



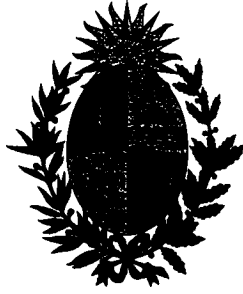
**MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
Y
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR CHINA
SOBRE COOPERACIÓN EN EL MARCO
DE LA INICIATIVA DE LA
FRANJA ECONÓMICA DE LA RUTA DE LA SEDA Y LA RUTA
MARÍTIMA DE LA SEDA DEL SIGLO XXI**

El Gobierno de la República Oriental del Uruguay y Gobierno de la República Popular China (en adelante, "ambos Participantes"), basándose en su aspiración de seguir promoviendo la cooperación práctica bilateral,

Alentando y apoyando la iniciativa de China de promover conjuntamente la Iniciativa de la Franja Económica de la Ruta de la Seda y la Ruta Marítima de la Seda del Siglo XXI (en adelante, "la Iniciativa de la Franja y la Ruta"), con el fin de promover el intercambio de productos, tecnología, capital y personal mediante la conectividad y el aprendizaje mutuo con países que comparten dicha disposición para construir conjuntamente la Franja y la Ruta a través de la promoción del desarrollo coordinado y el progreso común en el ámbito económico, social, ambiental y cultural, alentando los diálogos y la integración entre las distintas civilizaciones así como incentivando la construcción de una comunidad con un futuro común para la humanidad; dándole la bienvenida a China como anfitrión del Foro de la Franja y la Ruta para la Cooperación Internacional y aspirando a fortalecer la cooperación práctica en áreas afines en el marco de la promoción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta;

Reconociendo el consenso político para la promoción conjunta de la Iniciativa de la Franja y la Ruta, ambos Participantes deciden trabajar juntos para crear una sinergia entre las dos economías, fortalecer la coordinación de políticas y profundizar la cooperación práctica mutua que resulta beneficiosa, así como el aprendizaje mutuo entre las civilizaciones, con vistas a lograr un desarrollo conjunto y prosperidad para ambos Participantes;

Ambos Participantes han acordado lo siguiente:



Párrafo I - Objetivos y principios fundamentales para la cooperación

I. Ambos Participantes trabajarán conjuntamente en el marco de la Iniciativa de la Franja y la Ruta para lograr:

-la meta del desarrollo común, convirtiendo las fortalezas mutuas complementarias en ventajas para la cooperación práctica y el crecimiento sostenible. Esto permitirá a ambos Participantes mejorar sus relaciones políticas, sus lazos económicos, la cooperación en términos de seguridad y los intercambios entre los pueblos;

-consolidar la cooperación y promover la conectividad regional entre las regiones, estableciendo conjuntamente un marco de cooperación económica abierto, inclusivo y equilibrado para mantener la paz y el desarrollo en la región.

II. Ambos Participantes promoverán la cooperación bilateral basada en los siguientes principios:

(i) Guiados por los principios de consulta exhaustiva, colaboración conjunta y beneficios compartidos, ambos Participantes respetarán los intereses comunes y las principales inquietudes de cada uno, profundizarán la confianza mutua y la cooperación beneficiosa para el desarrollo y la prosperidad comunes;

(ii) De conformidad con las respectivas leyes y reglamentos internos que responden a sus respectivas obligaciones y compromisos internacionales, ambos Participantes garantizarán el progreso seguro y fluido de los proyectos de cooperación vinculados y energizarán su desarrollo social y económico.

(iii) De conformidad con el concepto de cooperación, desarrollo y progreso beneficioso para ambas partes bajo la Iniciativa de construir conjuntamente la Franja y la Ruta, ambos Participantes harán pleno uso de los mecanismos existentes de cooperación bilateral, así como de los mecanismos multilaterales a los que hayan suscrito y plataformas de cooperación regional efectivas para lograr una sinergia y prestarse mutuo apoyo.



Párrafo II - Áreas de cooperación

Ambos Participantes cooperarán en las siguientes áreas:

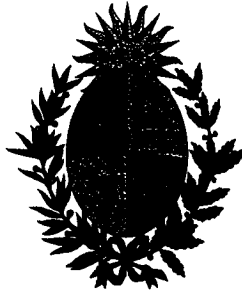
I. Coordinación de políticas. Ambos Participantes se comunicarán regularmente y promoverán la sinergia y la integración de sus principales estrategias de desarrollo, planificación y políticas, así como también fortalecerán la comunicación y la coordinación para los principales ajustes en las políticas respectivas;

II. Conectividad de las instalaciones. Ambos Participantes llevarán a cabo la cooperación y los intercambios de conectividad en la infraestructura en áreas de mutuo interés, como rutas, vías férreas, puentes, aviación civil, puertos, energía y telecomunicaciones, etc.;

III. Libre comercio. Ambos Participantes mejorarán el nivel de apertura, expandirán la inversión bilateral y el flujo comercial, profundizarán las inversiones, así como la cooperación comercial e industrial y la cooperación en mercados afines de terceros países, explorarán maneras y métodos de promover la cooperación sustantiva que aporta beneficios mutuos y alentarán a sus empresas a construir parques industriales y zonas de cooperación económica e industrial.

IV. Conectividad financiera. Ambos Participantes alentarán a sus respectivas instituciones financieras a prestar apoyo y servicios financieros para la capacidad de producción, la inversión y la cooperación comercial. Ambos Participantes ampliarán el uso de la moneda local en inversiones y comercio basándose en la demanda de inversiones y comercio, fortalecerán los intercambios y la cooperación entre sus reguladores de moneda y financieros y promoverán el establecimiento mutuo de las instituciones financieras entre ambos países. Se establecerá un mecanismo de cooperación para gestionar las crisis y los riesgos financieros, así como para aumentar la cooperación entre el sector bancario y los inversores institucionales.

V. Vínculo entre los pueblos. Ambos Participantes promoverán el intercambio entre los pueblos, profundizarán el desarrollo de redes entre ciudades hermanas y celebrarán acuerdos de cooperación en el ámbito educativo, cultural,



de la salud, el turismo y el bienestar público, etc. Ambos Participantes profundizarán el intercambio y la cooperación entre su gobierno local, los medios, grupos de expertos y jóvenes, y continuarán promoviendo la cooperación del desarrollo vinculado al bienestar público.

VI. Otros modos de cooperación acordada entre ambos Participantes.

Párrafo III - Modos de cooperación

I. El modo de cooperación puede incluir, entre otras cosas:

(i) Mediante el intercambio de visitas de alto nivel y mecanismos existentes de intercambio gubernamental y no gubernamental, ambos Participantes construirán una plataforma de intercambio de información en múltiples niveles, en diversas áreas y con múltiples canales para compartir recursos de información, aumentar la transparencia y alentar la participación de la gente en todos los sectores de la sociedad.

(ii) Centrándose en las demandas comunes de la cooperación bilateral, ambos Participantes llevarán a cabo planes conjuntos, programas piloto en áreas clave, intercambios y cooperación económicos, logísticos y tecnológicos, investigaciones conjuntas, intercambio de información, construcción de capacidades, intercambios de personal y capacitación, etc.

(iii) Ambos Participantes explorarán modelos mutuamente beneficiosos de cooperación para apoyar la implementación de los programas principales, como la alineación de la infraestructura, la logística y la capacidad productiva, etc. en virtud de la Iniciativa de la Franja y la Ruta. Ambos Participantes seguirán los principios de mercado, promoverán la cooperación entre los capitales públicos y privados, prestarán apoyo financiero y de inversiones mediante modelos diversificados y fortalecerán los intercambios y la información para asegurar la seguridad de los proyectos.

II. Ambos Participantes analizarán la cooperación con un Tercero y facilitarán dicha cooperación.



III. Ambos Participantes podrán celebrar acuerdos u otros documentos para la cooperación en un área específica.

Párrafo IV - Mecanismo de cooperación

Ambos Participantes harán pleno uso de los mecanismos existentes de cooperación bilateral para promover conjuntamente la Iniciativa de la Franja y la Ruta, explorando nuevas oportunidades de cooperación bilateral mediante orientación y coordinación en asuntos importantes en cuanto a cooperación.

Párrafo V - Resolución de controversias

Ambos Participantes resolverán las diferencias en la interpretación y la implementación de este Memorando de Entendimiento mediante consultas amistosas, por la vía diplomática.

Párrafo VI - Entrada en vigencia, modificación y rescisión

I. El presente Memorando de Entendimiento entrará en vigencia en la fecha de su firma.

II. El presente Memorando de Entendimiento continuará vigente durante tres años y se extenderá automáticamente por períodos consecutivos de tres años y así sucesivamente hasta que uno de los Participantes le comunique al otro por escrito su deseo de terminarlo, con al menos tres meses de anticipación.

III. El presente Memorando de Entendimiento podrá modificarse mediante consentimiento escrito de ambos Participantes y la modificación será parte esencial del presente, que entrará en vigor según lo establecido en la referida modificación.

IV. Para terminar este Memorando de Entendimiento, uno de los Participantes deberá notificar a la otra parte por escrito por vía diplomática con al menos tres meses de anticipación. La rescisión del presente no afectará la



ejecución de programas que continuarán de acuerdo con la agenda estipulada.

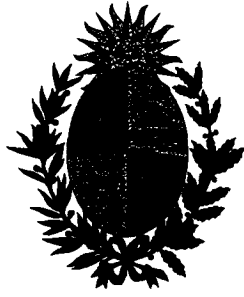
Firmado por duplicado en Beijing el 20/8 de 2018 en español, chino e inglés, siendo todos los textos igualmente válidos. En caso de discrepancias en la interpretación, prevalecerá la versión en inglés.

A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes.

Por el Gobierno de la
República Oriental del Uruguay

A handwritten signature in black ink, written in Chinese characters, appearing as '何立峰' (He Lifeng).

Por el Gobierno de la
República Popular China



乌拉圭东岸共和国政府与中华人民共和国政府
关于共同推进丝绸之路经济带和
21世纪海上丝绸之路建设的谅解备忘录

乌拉圭东岸共和国政府与中华人民共和国政府（以下并称为“双方”），

基于进一步推进双边务实合作的意愿；

欢迎并支持中方提出共建“一带一路”倡议，致力于通过与愿意参与“一带一路”建设的国家互通互鉴，实现商品、技术、资金、人员的交流，推动各国经济、社会、环境与文化协调发展和共同进步，促进不同文明之间的对话与融合，推动构建人类命运共同体；欢迎中方举办“一带一路”国际合作高峰论坛，愿在共建“一带一路”倡议框架下继续加强相关领域务实合作；

认识到双方已就共同推进“一带一路”建设达成政治共识；

决定共同挖掘两国经济的契合点，加强政策协调和务实合作，推动互利合作和文明互鉴，实现双方共同发展和共同繁荣；
兹达成如下共识：

第一条 合作目标与指导原则

一、双方共同推进“一带一路”建设有关合作，旨在：



——实现两国共同发展目标，将双方互补优势转化为务实合作、持续增长的优势，使两国政治关系更加友好、经济纽带更加牢固、安全合作更加深化、人文联系更加紧密；

——加强地区国家合作，发展区域间互联互通，共同建设开放、包容、均衡、普惠的经济合作架构，维护地区和平与发展。

二、双方合作将遵循以下原则：

（一）在“共商、共建、共享”的原则指导下，尊重共同利益和彼此重大关切，深化互信和互利合作，实现共同发展、共同繁荣；

（二）按照与各自承担的国际法义务和承诺一致的两国各自有效的法律和法规，保障有关合作项目安全顺利推进，为两国的经济社会发展注入新的动力；

（三）按照共建“一带一路”倡议促进双方合作、发展、共赢的理念，充分依靠既有的双边合作机制及双方共同参与的多边机制，借助行之有效的区域合作平台，加强对接、相互支持。

第二条 合作内容

双方将在以下领域开展合作：

一、政策沟通领域。就双方重大发展战略、规划和政策定期开展对话与交流，就各自重大宏观政策调整加强沟通协调，推动双方重大战略、规划及政策的对接。

二、设施联通领域。就推动双方共同感兴趣的公路、铁路、



桥梁、航空、港口、能源、通信等基础设施的互联互通开展合作和交流。

三、贸易畅通领域。提高双方相互开放水平，扩大投资双向开放、贸易双向流动，进一步深化投资、贸易、产业及相关第三方市场合作，探讨双方推动实质性互利合作的途径和办法，鼓励两国企业合作建设产业园区和经贸合作区。

四、资金融通领域。鼓励两国金融机构为产能、投资和贸易合作提供投融资支持和金融服务，根据双方投资经贸需求，扩大本币在投资和贸易中的使用；加强两国货币与金融监管部门的交流与合作，推动两国金融机构互设，建立金融风险 and 危机处置合作机制；加强两国银行业和机构投资者之间的交流与合作。

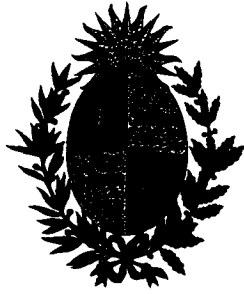
五、民心相通领域。促进双方人文交流，推动建立友好城市网络，商签教育、文化、卫生、旅游、社会公益等领域合作协议，加强地方、媒体、智库、专家和青少年群体之间的交流与合作，继续大力开展民生领域的发展合作。

六、其他双方一致同意的合作领域。

第三条 合作方式

一、双方合作方式包括但不限于：

（一）通过领导人高层互访、官方与民间现有的交流机制，建立多层次、多领域、多渠道的信息沟通平台，实现信息资源共



享，提高透明度，广泛动员社会各界共同参与；

(二) 针对双方合作的共同需求，开展合作规划、重点领域试点示范、经济技术及物流交流合作、联合研究、知识分享和能力建设、人员交流和培训等活动；

(三) 采用适合于双方的互利共赢的合作模式支持共建“一带一路”倡议下基础设施、物流和产能对接等重大项目实施，坚持市场化运作原则，运用多元化融资方式，推广政府和社会资本合作，为重大项目提供投融资支持等。加强交流合作，保障项目安全。

二、双方将探讨与第三方开展合作，并促进此类合作。

三、对某一特定领域的合作，双方可通过缔结协议或商签其他合作文件予以实施。

第四条 合作机制

双方将充分依托和发挥双方政府各部门现有双边机制的作用，探讨挖掘双方合作的新机遇，指导和协调解决双方合作的重大问题，推进“一带一路”建设。

第五条 分歧解决

双方在本谅解备忘录解释或执行过程中产生的分歧应通过外交渠道协商友好解决。



第六条 生效、修订与终止

一、本谅解备忘录自签字之日起生效。

二、本谅解备忘录有效期三年。如任何一方未在有效期满前三个月以书面形式通知对方终止，本谅解备忘录将自动延期三年，并依此法顺延。

三、双方可通过书面达成一致的形式对本谅解备忘录进行修改和补充。有关修订将作为本谅解备忘录的一部分，并自双方商定的日期起生效。

四、任何一方可在本谅解备忘录有效期满前三个月通过书面形式通知另一方终止本谅解备忘录，经双方协商一致后本谅解备忘录终止。终止本谅解备忘录不对正在执行的项目造成影响，正在执行的项目将根据双方已达成一致的时间表继续执行。

本谅解备忘录于二〇一八年八月 20 日在北京签订，一式两份，每份均用西班牙文、英文和中文三种语言写成，三种文本同等作准。如对文本的解释出现分歧，以英文文本为准。

乌拉圭东岸共和国政府

代表

中华人民共和国政府

代表

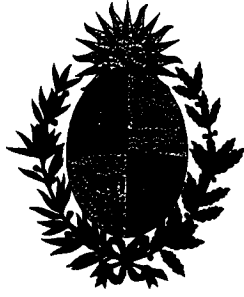


**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF
URUGUAY
AND
THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
CHINA
ON COOPERATION WITHIN THE FRAMEWORK OF THE
SILK ROAD ECONOMIC BELT AND THE 21ST CENTURY
MARITIME SILK ROAD INITIATIVE**

The Government of the Oriental Republic of Uruguay and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "both Participants"), based on their aspiration of further promoting bilateral practical cooperation,

Welcoming and supporting China's initiative to jointly promote the Silk Road Economic Belt and the 21st Century Maritime Silk Road Initiative (hereinafter referred to as the Belt and Road Initiative), with the aim of promoting exchanges of goods, technology, capital and personnel through mutual connectivity and mutual learning with countries which share such willingness to jointly build the Belt and Road through promoting coordinated development and common progress in economic, social, environmental and cultural aspects, encouraging dialogues and integration among different civilizations as well as promoting the construction of a community of a shared future for mankind; welcoming China as hosts of the Belt and Road Forum for International Cooperation, and willing to strengthen practical cooperation in related fields under the framework of the joint promotion of the Belt and Road Initiative;

Recognizing the political consensus of jointly promoting the Belt and Road Initiative, both Participants decide to work together to form synergy between the two economies, enhance policy coordination and deepen mutual beneficial and practical cooperation, and mutual learning between



civilizations, with a view to realizing joint development and common prosperity of both Participants;

Both Participants have reached the following understanding:

Paragraph I Objectives and Guiding Principles of Cooperation

I. Both Participants will work together within the Belt and Road Initiative to realize:

-the goal of common development, translate mutual complementary strengths into advantages for practical cooperation and sustainable growth. This will enable both Participants to enhance their political relations, economic ties, security cooperation and people-to-people exchanges;

-strengthening cooperation and promoting regional connectivity between regions, jointly establishing an open, inclusive and balanced economic cooperation framework to maintain peace and development in the region.

II. Both Participants will promote bilateral cooperation based on the following principles:

(i) Guided by the principles of extensive consultation, joint contribution and shared benefits, both Participants will respect the common interests and major concerns of each other, deepen mutual trust and beneficial cooperation for common development and prosperity;

(ii) In accordance with the respective effective domestic laws and regulations which are consistent with their respective international obligations and commitments, both Participants will ensure the safe and smooth progress of related cooperation projects and energize their economic and social development.

(iii) In accordance with the concept of cooperation, development and win-win progress for both Parties under the Initiative of jointly building the Belt and Road, both Participants will make full use of existing bilateral



cooperation mechanisms, multilateral mechanisms that they have both joined, and effective regional cooperation platforms to form synergy and provide each other with support.

Paragraph II Areas of Cooperation

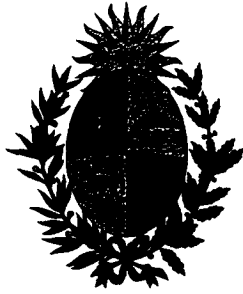
Both Participants will cooperate in the following areas:

I. Policy Coordination. Both Participants will regularly communicate and promote the synergy and integration of their major development strategies, planning and policies, as well as strengthen communication and coordination for respective important major policy adjustments;

II. Facilities Connectivity. Both Participants will conduct cooperation and exchanges of infrastructure connectivity in areas of mutual interest, such as roads, railways, bridges, civil aviation, ports, energy and telecommunications, etc;

III. Unimpeded trade. Both Participants will enhance mutual opening level, expand two-way investment and trade flows, further deepen investment, trade and industrial cooperation as well as cooperation in related third country market, explore ways and methods to promote substantive mutual beneficial cooperation, and encourage their businesses to build industrial parks and economic and trade cooperation zones.

IV. Financial integration. Both Participants will encourage their respective financial institutions to provide financing support and financial services for productive capacity, investment and trade cooperation. Both Participants will expand the use of local currency in investment and trade based on investment and trade demands, strengthen the exchanges and cooperation between their currency and financial regulators and promote the mutual establishment of financial institutions between both countries. A cooperation mechanism will be established to handle financial risks and crises, as well as increase cooperation between the banking sector and



institutional investors.

V. People-to-people bond. Both Participants will promote people-to-people exchange, further develop the sister cities network and conclude cooperation agreements on education, culture, health, tourism, public welfare, etc. Both Participants will enhance exchange and cooperation between their local governments, media, think-tanks, experts and youth groups, and continue to promote the development cooperation related to public welfare.

VI. Other areas of cooperation that the two Participants agree on.

Paragraph III Modes of Cooperation

I. Modes of cooperation may include but are not limited to:

(i) Through exchange of high-level visits and existing governmental and non-governmental exchange mechanisms, both Participants will build a multi-tiered information sharing platform in diverse fields and with multiple channels to share information resources, increase transparency and encourage participation of people in all sectors of society.

(ii) Focus on the common demands of the bilateral cooperation, both Participants will carry out joint plans, pilot programs in key areas, economic, technological and logistical exchanges and cooperation, joint research, information-sharing, capacity-building, personnel exchanges and training etc.

(iii) Both Participants will explore mutually beneficial models of cooperation to support the implementation of major programs, such as infrastructure, logistics and production capacity alignment, etc under the Belt and Road Initiative. Both Participants will follow the market principle, promote the cooperation between public and private capital, provide investment and financing support through diversified models and strengthen exchanges and cooperation to ensure the safety of the projects.

II. Both Participants will discuss cooperation with a third Party, and facilitate such cooperation.



III. Both Participants may conclude agreements or other documents for cooperation in a specific field.

Paragraph IV Cooperation Mechanism

Both Participants will make full use of existing bilateral cooperation mechanisms to jointly promote the Belt and Road Initiative, explore the new opportunities for bilateral cooperation, through guidance and coordination on major issues in cooperation.

Paragraph V Settlement of Differences

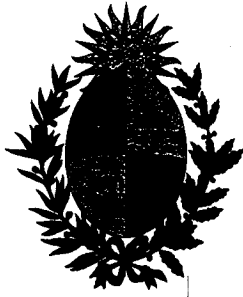
The two Participants will settle differences in the interpretation and implementation of this Memorandum of Understanding through friendly consultations via diplomatic channels.

Paragraph VI Coming into Effect, Amendment and Termination

I. This Memorandum of Understanding will come into effect from the date of signing.

II. This Memorandum of Understanding will remain in effect for three years and will be automatically extended for subsequent three year periods and so forth unless terminated by either party by giving the other party a written notice at least three months in advance.

III. This Memorandum of Understanding may be amended by written consent of the two Participants and the amendment will be an integral part of this MOU. The amendment will enter into force from the date as mutually agreed by both Participants.



IV. To terminate this Memorandum of Understanding, one Participant should give the other party a written notice through diplomatic channels at least three months in advance. The termination of this Memorandum of Understanding will not influence the execution of programs which will continue according to the agreed timetable.

Signed in duplicate in Beijing on 20 August, 2018, in the Spanish, English and Chinese languages, all texts having equal validity. In case of divergence of interpretation, the English version shall prevail.

For the Government of the
Oriental Republic of Uruguay

For the Government of the
the People's Republic of China